

REFERENCES

- Baker, M., & Braño, H. (1998). Dubbing. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 74–76). Routledge.
- Baranitch, V. (1995). General situation with electronic media in Belarus. *Translatio, Nouvelles de la FIT–FIT Newsletter*, XIV(3–4), 308–311.
- Díaz Cintas, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)* [Doctoral dissertation, Universidad de Valencia]. Universidad de Valencia.
- Dries, J. (1995). *Dubbing and subtitling: Guidelines for production and distribution*. European Institute for the Media.
- Fawcett, P. (1996). Translating film. In G. T. Harries (Ed.), *On translating French literature and film* (pp. 65–88). Rodopi.
- Franco, E. (1998). Documentary film translation: A specific practice? In A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador, & Y. Gambier (Eds.), *Translation in context* (pp. 233–242). John Benjamins.
- Franco, E. (2000). *Revoicing the alien in documentaries: Cultural agency, norms and the translation of audiovisual reality* [Doctoral dissertation, Katholieke Universiteit Leuven].
- Franco, E. (2001). Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*, 13(2), 289–304.
- Franco, J., & Orero, P. (2005). Research on audiovisual translation: Some objective conclusions, or the birth of an academic field. In J. D. Sanderson (Ed.), *Research on translation for subtitling in Spain and Italy* (pp. 79–92). Universidad de Alicante.
- Gambier, Y. (1996). *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. *The Translator*, 9(2), 171–189.

- Gambier, Y., & Suomela-Salmi, E. (1994). Subtitling: A type of transfer. In F. Eguíluz, R. Merino, V. Olsen, E. Pajares, & J. M. Santamaría (Eds.), *Transvases culturales: Literatura, cine, traducción* (pp. 243–252). Universidad del País Vasco.
- Grigaravičiūtė, I., & Gottlieb, H. (1999). Danish voices, Lithuanian voice-over: The mechanics of non-synchronous translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 7(1), 41–80.
- Hendrickx, P. (1984). Partial dubbing. *Meta*, 29(2), 217–218.
- Jensen, A. (1999). Time pressure in translation. In G. Hansen (Ed.), *Probing the process in translation: Methods and results* (pp. 103–119). Samfundslitteratur.
- Jensen, A., & Jakobsen, A. (1998). Translating under time pressure: An empirical investigation of problem-solving activity and translation strategies by nonprofessional and professional translators. In A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador, & Y. Gambier (Eds.), *Translation in context* (pp. 105–116). John Benjamins.
- Kaufmann, F. (1995). Formation à la traduction et à l'interprétation pour les médias audiovisuels. *Translatio, Nouvelles de la FIT–FIT Newsletter*, XIV(3–4), 431–442.
- Lambert, J., & Delabastita, D. (1996). La traduction de textes audiovisuels: Modes et enjeux culturels. In Y. Gambier (Ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (pp. 33–58). Presses Universitaires du Septentrion.
- Luyken, G. M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., & Spinhof, H. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. European Institute for the Media.
- Mailhac, J.-P. (1998). Optimising the linguistic transfer in the case of commercial videos. In Y. Gambier (Ed.), *Translating for the media* (pp. 207–223). University of Turku.
- O'Connell, E. M. T. (2003). *Minority language dubbing for children: Screen translation from German to Irish* (Series XL, Vol. 81). Peter Lang.
- Orero, P. (2004). Audiovisual translation: A new dynamic umbrella. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. vii–xiii). John Benjamins.

- Orero, P. (2005). La traducción de entrevistas para voice-over. In P. Zabalbeascoa Terran, L. Santamaria Guinot, & F. Chaume Varela (Eds.), *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión* (pp. 213–222). Comares.
- Pönniö, K. (1995). Voice over, narration et commentaire. *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter*, XIV(3–4), 303–307.
- Sánchez-Escalonilla, A. (Ed.). (2003). *Diccionario de creación cinematográfica*. Ariel.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. St. Jerome.

